

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 839
ERSCHEINT JEDEN
MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND
GRENCHEUS, DES SEELANDES UND DES
BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

BIEL BIENNE

10. / 11. OKTOBER 2012 WOCHE 41 35. JAHRGANG / NUMMER 41 10 / 11 OCTOBRE 2012 SEMAINE 41 35^e ANNÉE / NUMÉRO 41
KIOSKPREIS/PRIX EN KIOSQUE FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 839
PARAIT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS
TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-
SEELAND-GRANDES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>



Hindernis

Wer Betreibungen oder Verlustscheine am Hals hat, trifft bei der Wohnungssuche in der Regel auf verschlossene Türen. Der Traum von den eigenen vier Wänden platzt. Seite 3.

Face au mur

Quiconque traîne des poursuites voit se fermer les portes lorsqu'il cherche un logement. Le rêve d'un nouveau chez-soi se retrouve face à un mur. Page 3.

GOLD SERVICE
GOLDBARREN ANKAUF
540.- CHF/10G
Gold Ankauf
Biel - Marktgasse 15
[WWW.GOLD-SWISS-SERVICE.CH](http://www.GOLD-SWISS-SERVICE.CH)

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Une Frau in Wengi bei Büren hält 26 Hunde in ihrem Haus, eine andere Frau in Péry deren 54. Die Meinung von Mario Cortesi. Seite 6.

26 chiens chez une Seelandaïse de Wengi, 54 chez une habitante de Péry. Mario Cortesi s'interroge. Page 6.



Der Bieler Grafiker Jérôme Konrad hat die Karten für den historischen Atlas des Juras gezeichnet. Seite 9.

Le graphiste biennois Jérôme Konrad s'est mué en cartographe pour l'Atlas historique du Jura. Il se confie en toute liberté en page 9.



Romulus

Die Bielerin Marie-Pierre Walliser übergibt ihre Recherchen über «Romulus der Grosse» von Friedrich Dürrenmatt dem Centre Dürrenmatt in Neuenburg. Seite 2.

Freeman

Chico Freeman (rechts) spielte einst mit Michael Jackson und Mick Jagger. Jetzt tritt der weltberühmte Saxophonist mit Caryl Baker in der Bieler Stadtkirche auf. Seite 21.

Dürrenmatt

Marie-Pierre Walliser fait don de ses archives sur «Romulus le Grand» de Friedrich Dürrenmatt au Centre Dürrenmatt de Neuchâtel. La Biennoise s'explique en Page 2.

Jazzman

Chico Freemann (photo à droite) a joué avec Michael Jackson et Mick Jagger. Ce célèbre saxophoniste joue cette semaine avec Caryl Baker au Temple allemand de Bienne. Page 21.

SUBARU XV 4x4.
Der Crossover von Subaru. Ab Fr. 25'900.–. Mit Symmetrical AWD. 114 bis 150 PS. Auch als Automat mit Lineartronic™ CVT. Auch mit SUBARU BOXER DIESEL.
Abgebildetes Modell: XV 1.6i AWD Swiss one, man., Energieeffizienz-Kategorie C, CO₂ 151 g/km, Verbrauch gesamt 6,5 l/100 km, Fr. 25'900.–. Durchschnitt aller in der Schweiz verkauften Neuwagenmodelle (markenübergreifend): 159 g/km.
SUBARU
Confidence in Motion

PORTRÄT / PORTRAIT

Jérôme Konrad

Freiheit à la carte La liberté à la carte

Der junge Bieler Grafiker nahm die Herausforderung an, die Karten für den historischen Atlas des Juras zu zeichnen.

VON RENAUD JEANNERAT

An der Hochschule der Künste in Biel findet diesen Donnerstag die offizielle Vernissage des historischen «Atlas des Juras» statt. In diesem Werk von rund 240 Seiten präsentieren 17 Autoren mit 21 Texten und rund 100 Karten, Grafiken, Tabellen und Illustrationen einen Überblick über die regionale Geschichte.

Unter den Künstlern, die drei Jahre an dem Buch gearbeitet haben, ist der 27-jährige Bieler Grafiker Jérôme Konrad. Er wird jedoch nicht an der Vernissage anwesend sein, da er nach Mexiko geflogen ist: «Ich muss auftanken nach dieser aufwendigen Arbeit.»

Freiheit. In den Räumlichkeiten von Structo, dem Unternehmen, das er 2008 mit zwei Freunden gegründet hat, herrscht ein fröhliches Durcheinander. Die Räume sehen eher aus wie ein Künstleratelier als wie die Büros eines Kommunikationsunternehmens. «Das ist normal, wir teilen sie mit Künstlern», sagt Konrad. Neben den Computern liegen alte Dokumente, die Konrad sammelt. «Ich bin fasziniert von alten Zeitungen, ihre Typographie war ein Kunstwerk.»

Sein Unternehmen gründete Jérôme Konrad, weil er frei sein wollte und nicht «wegen des Geldes». Nach einer Ausbildung zum Mediamati-

aus zahlreichen Quellen verschiedenster Art Informationen zusammenstellen.» Er arbeitet eng mit dem jurassischen Grafiker Dimitri Jeannotat und dem Direktor des Projekts, Clément Crevoisier, zusammen. Die drei verbrachten viele Stunden über den Karten. «Clément ist ein beschlagener Historiker, seine konkrete Sicht erleichterte mir die Arbeit.» Konrad verwendete kein Kartographie-Programm, er zeichnete alles mit «Adobe Illustrator» und brauchte als Grundlage eine Karte der Nasa.

Die Grenzen und Wasserläufe mussten mit akribischer Genauigkeit nachgezeichnet werden. «Es ist eine extrem aufwendige Arbeit, man muss manchmal auf 3000 Prozent vergrössern, um alle Details herauszuarbeiten.» Für ihn ist die Kartographie eine «schematische Vision der Realität», er schuf demnach eine visuelle Welt, fand eine Sprache, die allen Karten gemeinsam ist. Und wie so oft «basiert meine Arbeit auf Nüchternheit». Reich wurde er bei diesem Auftrag nicht: «Alle Mitarbeitenden des historischen Forschungszirkels des Juras leisteten einen grossen Teil unbezahlte Arbeit, sonst hätten wir das Projekt nicht verwirklichen können.»

Surf. Heute streift Jérôme Konrad durch Mexiko – «ich interessiere mich für die Ge-

Le jeune graphiste biennois a relevé le défi de créer les cartes de l'Atlas historique du Jura.

PAR RENAUD JEANNERAT

Ce jeudi à l'Ecole d'arts visuels de Bienne aura lieu le vernissage officiel de l'Atlas historique du Jura. Cet imposant ouvrage de quelque 240 pages réunit 17 auteurs pour présenter au travers de 21 textes et d'une centaine de cartes, graphiques, tableaux et illustrations un survol de l'histoire régionale dans une perspective suprarégionale, bernoise, suisse et internationale. Parmi les artisans qui ont travaillé intensivement durant trois ans sur le livre, un graphiste biennois, Jérôme Konrad, 27 ans: il ne sera pas au vernissage, il vient de s'envoler pour le Mexique pour un périple d'un mois. «J'ai besoin d'un break, de me ressourcer après ce gros travail», a-t-il confié juste avant de s'envoler.

Liberté. Dans les locaux de Structo, l'entreprise qu'il a fondée avec deux amis en 2008, règne un joyeux capharnaüm. Les locaux ont plus l'aspect d'un atelier d'artistes que celui d'une entreprise de communication. «C'est normal, nous les partageons avec des artistes», souligne Jérôme Konrad. Les ordinateurs côtoient de vieux documents que le jeune homme collectionne avec passion. «Je suis fasciné par les journaux d'autrefois, leur typographie était véritablement un art.»

S'il a fondé son entreprise, Jérôme Konrad l'a surtout fait pour soif de liberté, «pas pour

las du Jura. «On est parti de presque rien», relève Jérôme Konrad, «il a fallu compiler de nombreuses sources de natures différentes.» La collaboration avec le graphiste jurassien Dimitri Jeannotat et le directeur du projet Clément Crevoisier a été étroite. Ils ont passé de longues heures sur les cartes. «Clément est un historien très pointu, sa vision m'a facilité les choses.» Jérôme Konrad n'a pas utilisé un logiciel de cartographie, il a tout dessiné sous Adobe Illustrator en utilisant un fond de carte de la Nasa. Il a fallu reporter avec fidélité les frontières, les cours d'eau. «C'est un travail extrêmement méticuleux, on zoome parfois à 3000% pour peaufiner des détails, c'est très fatigant.» Pour lui, la cartographie «est une vision schématique de la réalité», il a donc créé un monde visuel, trouvé un langage commun à toutes les cartes. Et comme souvent, «mon travail est basé sur la sobriété». Ce travail de bénédictin ne lui a pas rapporté une fortune: «Il y a une grande part de bénévolat chez tous les collaborateurs du cercle d'études historiques du Jura, sinon nous n'aurions pas pu mener le projet à bien.»

Surf. Maintenant, Jérôme Konrad sillonne le Mexique – «je m'intéresse beaucoup à l'histoire des Mayas» –, et va aussi y exaucer son rêve: «Je vais pouvoir faire du surf à Acapulco.» A son retour, il préparera la réédition du livre de

Jérôme Konrad: «Die Karten-Gestaltung war extrem aufwendig.»

Jérôme Konrad a créé une centaine de cartes: «Un travail extrêmement méticuleux.»

PHOTO: MARKE LÖHR



Christine Bühler heisst die neue Präsidentin des Konzertchors Biel-Seeland. Die 56-Jährige ist seit 1979 Mitglied des Gesangsvereins, gehörte die letzten 17 Jahre dem Vorstand an und kümmerte sich ums Sekretariat. Letzteres gibt sie nun ab, um sich voll auf das neue Amt konzentrieren zu können. «Mir ist der Chor wichtig. Ich hoffe, dass ich Menschen motivieren kann, dem Verein beizutreten und eine leitende Funktion zu übernehmen» Als ehemalige Kindergärtnerin ist sie organisatorische Arbeiten gewohnt. Ihre Leidenschaft galt aber schon immer der Musik: Ergänzend zum Chorsingen unterrichtete sie Blockflöte an der Musikschule Seeland in Ins und spielt in ihrer Heimatgemeinde Laupen in einer Flötengruppe. Weiter ist die verheiratete Kulturliebhaberin als Organistin tätig.

Lis Ferrario, 25, aus Pieterlen hätte sich nie träumen lassen, dass eine simple Stange dereinst eine zentrale Rolle in ihrem Leben spielen sollte. 2010 besuchte die Geschäftsführerin eines Kleidergeschäftes eine Schönheitsmesse in Bern und blieb am Stand eines Poledance-Studios hängen. «Ich war fasziniert und meldete mich zu einem Probetraining an.» Dies, obwohl sie mit damals über 90 Kilo Körpergewicht nicht gerade dem Gardemass der Szene entsprach. «Poledance verbindet Kraft mit Eleganz und Musik.» Schon nach drei Wochen hatte sie ihre eigene Stange zu Hause und freundete sich im Sabrina Wälti an, Chefin der «Nasty Dancers». Diese ist eine der

Christine Bühler. Ainsi s'appelle la nouvelle présidente du chœur concertiste Biel-Seeland. Agée de 56 ans, elle est membre de la société de chant depuis 1979, faisait partie du comité ces 17 dernières années et s'occupait du secrétariat. Elle quitte maintenant ces postes pour pouvoir se concentrer sur sa nouvelle fonction. «Pour moi, le chœur est important. J'espère que je saurai motiver les gens à entrer dans la société et à y assumer une fonction dirigeante» Ancienne jardinière d'enfants, elle est habituée des travaux d'organisation. Mais sa passion a toujours été la musique: en plus d'être choriste, elle a enseigné la flûte à bec dans l'école de musique Seeland à Anet et joue dans un groupe de flûtistes à Laupen, la commune où elle est née. De plus, cetteoureuse de la culture, mariée, est organisatrice: «La musique est mon plus grand hobby.»

Lis Ferrario, 25 ans, de Perles, n'imaginait pas qu'une simple barre prendrait autant de place dans sa vie. En 2010, la gérante d'un magasin d'habits visite un salon de beauté à Berne et s'arrête au stand d'un studio de poledance. «Ça m'a fascinée, je me suis inscrite pour un entraînement à l'essai.» Et ce malgré ses 90 kilos à l'époque, pas forcément adaptés aux canons de cette scène. «Le poledance lie force, élégance et musique. L'imagination ne connaît aucune limite. Et ça permet de décompresser.» Trois semaines plus tard, elle avait déjà sa propre barre à la maison et se liait d'amitié avec Sabrina Wälti, modèle et cheffe des nasty Dancers,



PHOTO: Z.V.G.

bekanntesten Poledancerinnen der Schweiz und Geschäftsführerin des Studios Pole-O-Drom in Pieterlen. Ferrario trainierte fortan quasi vor der Haustüre, die Pfunde purzelten und seit einem Jahr leitet sie selber Trainings, «vielleicht bald auch im neuen Studio im Liebfeld bei Bern». HUA

l'une des spécialistes suisses de poledance les plus connues, gérante du studio Pole-O-Drom à Perles. Lis Ferrario s'entraînait à deux pas de chez elle, a progressé, perdu du poids et un an plus tard, dirigeait des entraînements, «peut-être bientôt dans le nouveau studio de Liebfeld près de Berne». HUA



PHOTO: MARKE LÖHR

ker in Neuenburg entdeckte er seine Neigung zum Grafischen. Er absolvierte eine Ausbildung zum Multimedia-Grafiker an der Kunsthochschule in La Chaux-de-Fonds. Auch wenn Structo ihm Aufträge für eine Uhrengruppe verschaffte, braucht Jérôme Konrad doch noch einige zusätzliche Brotjobs. «Ich führte die Bar des 'Pooc', zurzeit bin ich Kurier bei der Post.»

Nüchternheit. Die drei letzten Jahre waren geprägt von der Realisation des «Atlas des Juras». «Wir sind von fast nichts ausgegangen», betont Jérôme Konrad, «wir mussten

schichte der Mayas» – und wird sich dort auch seinen Traum erfüllen: in Acapulco surfen. Nach seiner Rückkehr wird er die Neuausgabe des Buches von BIEL BIENNE-Journalist Thierry Luterbacher vorbereiten, das Luterbacher über das «Drop In» gemacht hat, dann seine Tätigkeiten für seine Kunden wieder aufnehmen, wie für das «Royal» in Tavannes, sowie sich seinen kulturellen Aktivitäten im Rahmen von «Vandag», einem kulturellen Kiosk, widmen. Schliesslich wird Konrad eine weitere seiner Leidenschaften ausüben: «angeln gehen». ■ www.structo.ch, www.vandag.ch

courir après l'argent». Après une formation de médiamaticien à Neuchâtel, il s'est découvert une attirance pour le côté graphique. Il a donc suivi une formation de graphiste multimédia à l'Ecole d'Arts visuels de La Chaux-de-Fonds. Même si Structo lui a offert des mandats intéressants pour un grand groupe horloger, Jérôme Konrad doit encore accomplir quelques jobs accessoires alimentaires. «J'ai tenu le bar du Pooc et actuellement je suis aussi livreur à La Poste.»

Sobriété. Les trois dernières années ont été marquées par la réalisation de l'At-

Thierry Luterbacher qu'il a mis en page pour le Drop In, «je dois y gommer quelques imperfections», puis reprendra ses activités habituelles pour sa clientèle, comme le Royal de Tavannes, et ses activités culturelles dans le cadre de «vandag» un kiosque culturel et de micropublication qu'il a fondé avec Lara Greub. «Nous mettons sur pied des événements régulièrement.» Enfin, pour concrétiser sa devise «allier travail et plaisir», Jérôme Konrad ira exercer une autre de ses passions: «La pêche à la ligne.» ■

Infos: www.structo.ch, www.vandag.ch

...SMS...

Der Brügger Gemeindeschreiber **Beat Heuer** freut sich für seine Gemeinde: Anlässlich des 750-Jahr-Jubiläums der Bieler Agglomerationsgemeinde schenkt die Partei **«Brügg for you»** der Einwohnergemeinde die am Jubiläumsumzug entstandene Stahlkonstruktion mit gelaserten Handabdrücken von Brüggern. Der Bieler Steptänzer **Lukas Weiss** erhält von der Stadt Biel einen Werkbeitrag von 8000 Franken.

...SMS...

● **Cédric Iau** a démissionné de son poste de président de La Gauche Arc jurassien BEJUNE en invoquant des raisons de santé. ● **Virginie Heyer** (PBD) et **Jean-Pierre Graber** (UDC) ont été désignés coprésidents du comité citoyen et interpartis chargé de plaider la cause du Jura bernois en vue du vote institutionnel de 2013. Ils dirigeront la campagne en faveur du maintien du Jura bernois dans le canton de Berne.

PEOPLE

BIRTH DAY TO YOU

■ **Heinz Siegenthaler**, Grossrat (BDP), Rütli, wird diesen Donnerstag 57-jährig / **député (PBD), Rütli, aura 57 ans jeudi.**

■ **Sascha Yeremik**, Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird diesen Freitag 51-jährig / **restaurant Waldschenke, St. Niklaus, aura 51 ans vendredi.**

■ **Giuseppe Morello**, Stürmer FC Biel, wird diesen Freitag 27-jährig / **attaquant FC Bienne, aura 27 ans vendredi.**

■ **Thomas Eichelberger**, Inhaber Orpundgarage, Biel, wird diesen Samstag 49-jährig / **propriétaire Orpundgarage, Bienne, aura 49 ans samedi.**

■ **Fatima Simon**, Stadträtin (Grüne), Biel, wird diesen Samstag 58-jährig / **conseillère de Ville (Verts), aura 58 ans samedi.**

■ **Philippe Perret**, Trainer FC Biel, wird kommenden Mittwoch 51-jährig / **entraîneur du FC Bienne, aura 51 ans mercredi prochain.**

Die optimale Lösung für mein Kind.

EDUPARC

Schule macht Erfolg – Erfolg macht Schule www.eduparc.ch